

سُرَاطِ اسْتِزَا

ولایبده ودرسه ساداتده محل
اقامت لینه کوندرلک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی الی ۴۰
غروشدرد اداره خانه دن الفی
اوزره سنه لکی ۵۰ الی الی
۳۰ غروشدرد .
آبونه لسنه ابتداسدن یعنی الی
اوچنچی نومرددن اعتباراً بر
سنه لک ویاخود الی الفی اوله ورق
قید اولنور .

سَمْعَةُ مَسْمُومَةٍ

محل اداره سی

باب عالی جاده سنه داتره
مخصوصه در .
امور اداره ونجر پریه متعلق
خصوصات ایچون محمدرضا
افتدی نامه مراجعت اولغلیدر .
درج اولغیان اوراق اعاده
اولماز .
اداره خانه بازاردن ماعدا هر کون
آجیقدر .

مقالات علمیه وفنیته واسطه انتشاری، کلزار ادبیاتک مجلعه آثار بر

Directeur Mehmed Riza

میری : محمد رضا

نومرو ۵۶

سر محوری : سماع

نسخه سی ۵۰ پاره در



جامرودده بولتان برلی اهالی

افاده

کچن نسخده مندرج افاده مخصوصده
بیان ایدلدیکی وجهله غزته مزك بر سنهك
قوللكسیون اولکی نسخده ختام بولش
اولدیفندن آبونه معاملاندله بالوجوه موجب
سهولت و انتظام اولق اوزره بوندن بوله
بر سنهك آبونلرك صورت دائمده سنه
ابتداسندن اعتباراً قیدیه مفرق نسخه -
لردن بر سنهك آبونه قید اولنامسی
اصولاً ذیلدیشدر.

غزته مزك آتی ایفته اشراك ایدله جك اولاندرد
جلدك نصفی اكمل ایدلزدن اول ایستد
کری نسخدهن بدأ ایله آبونه قید اولته
بیلسره لرده اندن صوکره الی ایلق آبونه دخی
قبول ایدلیه جکدر.

بوصورته هر کس سنه هایتده تام و یا خود
یاریم جلد غزته المش اوله جکی کبی غزته مز
دخی اوچنجه سنه به باشلانلینی زمان هیچ
برکیمسه به فارشی مدیون بولنمايه جقدر.

اکیسی

(لادونق) دن ترجمه :

اسرار - نسوان

سری نمکنی صاقلاسون نسوان ؟
بودر آنلرجه وارسه بارکران

صاعه ارککده بوش بوغاز یوقدر

اوروشده قاذین فقط چوقدر

بونو بیلمکله زوجی براقشام

همسرين ایتدی امتحانه قیام

اوکجه بریختاب و بر هیجان

دیدي صکره امان بو حال نه ؟ امان

صبر وسامام اولدی برکشته

بریمورطه یومورطلام ایشه

نه قدر تازه باق بو حاله ایسان

ایلمه کیمسه به صاقین اعلان

برطاووق ظن ایدر نی هرکس

چکیلیر بر بلامیدر یا کومس ؟

زوجه باقدی، یومورطه به قاندى

بونوده صاندى کرچک الداندى

کتم ایچون سری ایتدی همده مین

زوجی زمعنجه ایلدی تأمین

اوکجه اولدی جدا آواره

صباحه طار یئشدی بیچاره

خاطره همده کلدی اویومق

که دهاسوکه مشدی بلکه شفق

ترک ایله خوابگاهنی کیندی

بولدی بر قومشو حالی عرض ایتدی

دیدي : صورمه کلنلری باشمه

صو قانلدى بنم ییشن آشمه

اینانیرمی عجب بوکا عالم ؟

باق نلر یایدی باق یزم آدم !

بریمورطه یومورطلادی قوجامان

کیمسه به سوله به بوسری امان

چکدی پک چوق زوالی رنج و لعب

درد یومورطه صابر کورنلر هپ

قرداشم ایله سرمی پنهان

ایشیدیرسه طابق یرم اوزمان

اوکجه دن قانما مشدی قومشو خانم

الدانوب صکره دن دیدي : آجانم

خارجه هیچ چقاری بدن راز ؟

قورقه کیت کیفه باق ندر بونیاز !

زوجه به کلدی آرق امنیت

ایدر ایتمز اوخانه به عودت

ایتدی بردقیقه جق اهال

بریکی چیقدی خانه دن درحال

برایکین اولدی شمعی اوج بیضه

ایشیدن شاشدی قالدی بوفیضه

براوچنچ ایدوب ببولده دوام

شمعی ده بیضه درده چیقیدی تمام

کتمه بو حال و ارمیدر امکان ؟

قالدی چونکه طومقدق انسان

اوکون اقشامده اولما مشدی دهاسو

ماجرأ هر آغزده بولدی نما

هر بری صایدی شویله بویله دیدي

یوزی کچدی یومورطه نك عددی

خلیل ادیب

تنظیر :

سینه مده زخم عشق نشان ایتک ایسترم

عشقه مله کسبرفت و شان ایتک ایسترم

مقصود عرض شرحه دکلدرد وجودده

معنای جی شرح و بیان ایتک ایسترم
دلردکی درد محبت هنرمیدر

فیض غرامی مایه جان ایتک ایسترم

ایجاب حیرت ایتده ماهیت و داد

سودامه عالمی حیران ایتک ایسترم

عقل بلند بدرقه محض فهم ایکن

هر شیده نور حق عیان ایتک ایسترم

بر نقطه وقوفده با بسته قالمایوب

بن ذره لرده کشف جهان ایتک ایسترم

میل وجود صورت ایدن تیره فکرته

دست قضای آینه دان ایتک ایسترم

سوق وجودده بنم اخذ وعطام یوق

نه کار بکترم ، نه زیان ایتک ایسترم

فاثر ! سنوح طبعی روتقدار ایدوب

نور نگاه کچنظران ایتک ایسترم

فرائضی زاده

عثمان فائر

غزل [*]

غنیجه کام آچیلماز کستان آغلار بکا

زخمدار خار یانم بلبلان آغلار بکا

بختمه آغلار کی چاغلار صولر، مرغان ایسه

کوش ایدوب آه درونم آن یان آغلار بکا

سن بچون ای یار ! حالازم آچارسک سینه مه

کورسه سیل اشکی اغیار قان آغلار بکا

چاک چاک بختم، فریاده یوقدر طاقم

حالی بیلسه بئون خلق جهان آغلار بکا

قطره بار اولسه ندم ابر حزن نوبهار

ظن ایدر دیوانه کوکم آسمان آغلار بکا

محی الدین

حکم عربیه

(امید وامل)

اعلالت النفس بالاملار قها

ماضیق العیش لولا فسخه الامل

« امال و امانی به ترقب و انتظار ایله

کوکل اکلندرمکده یم ؛ قسمت آمال، وسعت

امانی اولماسه یدی شو عالم عیش و زندگانی

عجب نه قدر طار کلیردی . »

[*] کچن سنه نینسانده سولنشدیم

حقیقت جناب طفرانی نه کوزل سویله -
مش! نه قدر حق، نه قدر حکیمانه افاده
ایله مش!

اشته امید وامل هر حالده مانع قنور
وکل اولوب عیش و زندگانی علنده خیلدن
خیلی ایشه یارار.
ابن میاده نک شو بیتلری امید واملک
فوائدینی اراشه ایتمکده در:

امانی من لیلی حسانا کانا
سقتی بهایی علی طعاه بردا
منی ان تکن حقاً تکن احسن المنی
والافقد عشنا بها زمانا رغدا

«سودیکم لیلی امید ایلدیکم اناد لطف
والتفات کوزل و خوش اولدیفندن بی حالت
تشکیده صوغوق صوایله اسقا ایلدی،
عطش و حرارتی ازاله ایلدی.»
«اگر امید وامل نفس امره موافق
وصحیح اولورسه احسن امل اولور؛ بوق
منتج موفقیت اولوبده بوشه چقارسه
بزانکه یاردیمیه برمدت اولسون فرح و نشاطه
عمر کچیرمش اولوروز.»
شو بیتلر ده اندندر

لولالرجاء ببعاد اللقاء وفی
قضیت قبل انقضایوم التوی اسفا
فما وجدت سلوا بعد بعدم
ولامداواة قلب بالینی تلفا

امید ملاقات اولمسه مبتلای غرامک
فدای شدائد الم و اسف، امنیه تسلی بخش
وصلت بولمسه دوچار محنت فراق اولان
عاشق شیدانک هلاک و تنگ اوله جغنی کوستر-
مکده در؛ امید و امنیه نک مریض فراق ایچون
دواء درد درون، شفاء سفامون اولدیفنی
ارائه ایتمکده در.

آئیدکی بیتلر دخی قطع امید وامل
رو اوله میه جغنی تلمیح و بیان ایدور:

عسی و عسی بی الزمان عثانه
بصریف حال و الزمان عثور
فتقزی لبانات و تشفی حسائف
و تحث من بعد الامور امور

سلم القلب اولوب:
الله توکل ایدنک یاور ی حقدر
سوزندن جاییق اقتضا ایتمز.

بومطالعات طوغری ایسه ده (خالدی)
نامه کوریلان شویت دخی شایان دقتدر:

ولا تکن عبدالمئی فالئی
رؤس انواع الفالیس
«ارزو وامله قول اوله؛ چونکه امانی
مفسلرک سرمایه سیدر.»

قطع امید ایتمکده و انقطاع علیه لم و کدره
دوشیموب وقت کچیرمک البته ده کوزل اولور.
شو قدرکه طول امل مناسب اولمز.

(عماد الکاتب) که دیکی کبی:
ولم ارشیتا مثل دائرة المئی
توسمها الامال والعمر ضیق

«دائرة امل وارزو کبی واسع بر شی
کورمدم؛ لکن عمر طار، مدت حیات بک
قصیردر.»

(اطواق الذهب) که طقساخی مقاله سنک
ترجمه سنی ده بوراده لازم التذکار کورمکده در:
«قصه عمر! اوزون امل! همد
نقصان عمل! یازیق! سهو و خطا قلوب ناسی
قالمش، کلیده مش! نوم غفلت کوزلرینی
دیکمش، باغلامش! نظر و اعتباردن قالمش،
ابصار و استبصاردن محرومیتله سورجوب
قالبالمش.»

جناب زحشیری بوسوزلرندن سوکرده ده
دنیا حقه ده بویه سویلیور:

«بودار، ساکنی حقه ده غداردر؛
اندن قاجق اسلمدر، شقاوتدن قورقار
ایسه که ارق او برده اقامت ایتمه؛ اندن خیر
اومه؛ چونکه خیر اوراده دکل باشقه
عالمده در. کرچه ابوالفتح البستی که دیدی کبی:
زع الفؤاد عن الدنيا و زخرفها
فصفوها کدر والوصل هجران

«دنیادن و دنیسانک زخارفندن قلی
چایدرمق ایجاب ایدر؛ چونکه شو دنیانک
صفوق و کدورت، وصلتی هجران و فرقتدر.»
نصیبک فی حیاتک من حیب
نصیبک فی منامک من خیال

«مدت العمر حیب و معشوقک
وصلتدن دیفک ذوق ولدت او یقوده کی
خیال و احتملا مکده و دیدیگ قدردر.»
حقیقت بیان نه کوزل سویلمشدر:
فلت یظان من ضیاقه
مانته نائماً من الطیف

«اویانق ایکن ضیافت و انعامندن نائل
اولدیغ شینک مقداری او یقوده کوردیکم
قدردر.»

حال بویه ایکن حب دنیانک سوردیکی
حکم و تأثیر انسانک کال غفلتی سایه مند
اولدیفنه شبهه یوقسه ده فطرت بشرده بو
غفلتک وجودندن شکوی دخی حق اوله مز؛
اقتضا ایدرکن افراط و تفریطدن محایتله
حسن اداره ایدلسون.
معلومدرکه:

دنیا دینلن سفیل و دوندر
رغبت اکا عادتاً جنوندر

حکمتی تصدیق ایتمکده برابر (الدنیا
مزرعه الاخره) مقضاسنی دخی درپش
ایتمی، اکا کوره غایتله احتیاطی بولمیدر.
بوجهته درکه کامل مدقق، زاهد محقق،
سر بلندن افاحک اکبری، امام زحشیری:
«الدنیا خدع و الناس بدع و الموت
لا یخو منه الا عصم الصدع فخذان شئت وان
شئت فدع.» دیمش

مشارایله دها نیجه مقاله لرله دنیایه
قابلماق، دنیادن فراغت ایتمک نصیحتلرینی
ورمش اولمقه برابر «دبرالمعاش و المعاد»
خطابیه باشلایان مقاله منده شو صورتله
اخطارات اصابت آئیده بولنمش، سعادت
و راحت دارینه جد و همت لازمه انسانیت،
واجبه مروت اولدیفنی طوبورمشدر:
ای مبتلای کسل و عطالت اولان بطی
و تنبور! عاجز و منکاسل اوله! دنیا
«اخرتکه تعلق ایدن امور و مصالحکی عاقلانه
و مدبرانه تمشیه چالش! دنیوی و آخروی
نصیبکی کسب و احرازه قدم اول! مکتسبات
و تصرفاتکده طیباندن، فلاح و نجاتدن باشقه
برشیه رغبت و خواهش کوسترمه.»

زیب آور السنه اسلام اولان بویه نیجه وصایا
وارددرکه اصلا میجدات ایدر؛ فقط شو امر
جلیل کفایت ایتمز:

«احرث لدنیاسک کأنتک تعیش ابدأ
واحرث لاخرتک کانک تموت غدا»
«دنیاسک ایچون ابدأ باشایه جق کبی
چالش! اخرتک ایچون دیار بن اوله جک
کبی اوغراش!»

امری مسلمانان ایچون
دستور العمل اونجه ارتق
قیل وقاله امکان قالیری!
کرچه بویهله دینیلیور:
اذا متحش الدنيا لب تکشف
له عن عدو فی ثیاب صدیق
عاقل ولیب دنیا بی پیش
نظر تجر به و امتحانه النجه دنیا
کندیسه دوستاق لباسه بورغش
دشمن کی کورونور.»

مابعدی وار
محبی زاده و صاف

نامی

ک — (کاغدی صدقه دن
آوب اوقودقدن صوکره
کندی کندسه) کوردکی
برکره بایدیغ ایشی! ..
آقشام حقیقه کندی



برای تحقیقات اناطولی شاهانه تک بعض ولایاته عزیمت ایدن معارف نظارت جلیه سی مکتوبجیسی

عطوفتو سری بک افندی حضرتلری

S. E. sirri Bey effendi, Méktoubdji du Ministère de l'Instruction publique.

ک — سکاذه برشی ایناندریله ماز که!
نه ایسه، آدبغزی بکتیمیم. ویر شو بنم
اثوابی ده کینیم.

ح — پانتالونک یوق! .. فصل
کینه جکسک؟

ک — (تلاشه) پانتالونکه نه اولمش؟

ح — نه اوله جق؟ .. سن آقشام
نه حالده کلدک بیلورمیسک؟ اوستک باشک
آرتق بیلیم نلره بولامشدی. هپسندن
زیاده پانتالونک براد اولمشدی. تمیزله مک
ایچون صوغوق صویه صوقدم. شمعی
اولهجه طور یور.

ک — تمام! اویدردق! .. شمعی بن
نه یابارم؟ یاری سن بیلیرسک! .. (براز
دوشوندکن صوکره) جانم، هانیابنم
بر آجیق رنک پانتالونم واردی. اوتوده؟ ..
باری کتیرده بوکون آنی کییمیم. بر آز
اسکی.. ظم یامامی ده واردی، اما ضرری
یوق. باجاقارمی اولسون اورتویا.
قاین دولابدن صولوق، بر قاج برندن یامالی
برانتالون چیقار برکامی به کوستریر.

ح — سفیل حریف، ینه نه هذیان
ایتمش باقلم؟ .. ها، اوت، شمعی آکلامد:
بوکون جمعه یا، ینه میخانه ده برلشه جکلر!
کامی به) اوله دگی؟ مطلقا اوله در. چونکه
کاغدی اوقور اوقوماز سو نیچله یرکدن
فیرلادک!

ک — (سیغاردن یانه یانه بر ایکی نفس
چکشدره رک) جانم، شی .. هانیاب، صالح
اغا .. اوت .. صالح اغا یوقی؟ ایشه او..
بر اوکرالامق ایستیورده «کیده مده اوی
کزده، دیه یازمش.

ح — بن بوندن برشی آکلامدم که!
ک — جانم، صانکه .. صالح اغا بزم
محلده بر او طومق ایستیورده .. برابر
کزه جکز.

ح — بوده تحف! سن محله بکیمجیسی میسک؟
ک — دگم اما، اوصاحی خیالی افندی
بزم بیلدکلر دندرده ..

ح — لاقردیلر فصل آغزکدن دوکو-
یور، فرقنده میسک؟ بالان اولدینی بسبلی!

ناموسمه طوقونور، حیثیتی اخلال ایدر.
رذیل اولورم. بی هپسی عالی جناب،
کریم بیلور. صوکره بردها یوزلرینه فصل
باقارم؟ .. خصوصیه یوله یی (ابراهیم)
یازمش. آنی کوجندر مکه ده هیچ المدن
کمز .. اوف، اوف! شمعی فصل ایتمی؟
چاره یوق. ینه کیدوب ..

لکن، طولاندر مد یغ کیمسه ده
قالدی که! .. آرتق بکا کیم بش غروش
ویر؟ امان یارب، سن بیلیرسک! (یانافدن
اینبوت توتون قوطوسنی آلیر، آجار باقار
بوم بوش بولور) وای! توتون ده قالمش!
سیغاره ایچمه نیچده عقم باشمه کمز که! ..
(ماصه نک اوزرنده کی طابله به باقار) تمام،
تمام. ایچیه «ایزماریت» [یائمش سیغاره] وار.
شونلری سوکوب بر ایکی سیغاره جق

چیقاره بیلیرم.
کامینک قیافه بر قایله طون ابله کوملکدن
چهارتدر. کبیدر طابله دن آرتمش سیغاره لری
طوبلاو. کاغدلرین سوکولرک برسیغاره یابار. ینه
اوراده. طوران بر کبریت قوطوسندن کبریت
یقاروب یاقار.